

## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL MINISTERIO DE COMERCIO E INDUSTRIAS DE LA  
REPÚBLICA DE PANAMA

Y

EL CONSEJO CHINO PARA LA PROMOCIÓN DEL COMERCIO  
INTERNACIONAL

El Ministerio de Comercio e Industria de la República de Panamá y el Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional (en adelante, "las Partes") reconocen el compromiso compartido de crear más oportunidades de comercio e inversión de ambos países para profundizar más las relaciones económicas y comerciales de las dos naciones. Sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, las Partes, sobre la base de un dialogo amistoso han acordado lo siguientes:

### ARTÍCULO I

Reconocer y establecer más relaciones amistosas y cooperativas, apoyar el comercio y las actividades de promoción de la inversión en las que la otra Parte está involucrada.

### ARTÍCULO II

Coordinar las reuniones de trabajo anuales y designar un equipo de enlace de cada institución para coordinar los esfuerzos de cooperación, y revisar y evaluar los resultados de la cooperación previos, y establecer planes de cooperación para el siguiente período.

### ARTÍCULO III

Intercambiar regularmente información, voluntariamente o por solicitud previa, sobre cuestiones económicas y comerciales, incluyendo leyes y reglamentos, medidas políticas, normas y tendencias industriales, informes de análisis de mercado, exposiciones y foros, y de oportunidades comerciales, así como proyectos de inversión pública relevantes en cada país Parte.

#### ARTÍCULO IV

Coordinar las delegaciones comerciales al otro país Parte y apoyar y facilitar las delegaciones visitantes organizadas por la otra Parte. Sujeto a la disponibilidad del presupuesto, patrocinar conjuntamente varios eventos, incluyendo informes de políticas económicas y comerciales, diálogos público-privados y creación de relaciones comerciales, etc., en ocasiones apropiadas para ambas Partes.

#### ARTÍCULO V

Coordinar activamente la consulta y el diálogo empresarial respaldados por diálogos gubernamentales y la colaboración empresarial entre las dos naciones (regiones); Utilizar adecuadamente los recursos de ambas partes para facilitar conjuntamente la participación empresarial nacional (regional) en los diálogos industriales; Fortalecer la cooperación y la consulta en el marco de las organizaciones y conferencias internacionales pertinentes en las que participan ambas Partes.

#### ARTÍCULO VI

Apoyarse mutuamente en la investigación económica y comercial, ayudar a recopilar información comercial y económica nacional (regional), junto con las preocupaciones comerciales pertinentes para mejorar la cooperación económica bilateral, organizar intercambios entre expertos económicos y comerciales, académicos y grupos de expertos a nivel nacional (regional).

#### ARTÍCULO VII

Informar mutuamente sobre ferias internacionales patrocinadas o copatrocinadas, exposiciones, foros comerciales y otras actividades promocionales de comercio e inversión y ayudar al otro tanto como sea posible.

#### ARTÍCULO VIII

Llevar a cabo conjuntamente capacitación en habilidades de promoción del comercio y desarrollo de la capacidad empresarial, compartir materiales de capacitación, ofrecer oportunidades de capacitación, y programas de capacitación coopatrocinados, etc.

#### ARTÍCULO IX

Fortalecer la colaboración y los intercambios para comprender el marco legal de la otra parte y ayudar a la comunidad empresarial a comprender mejor el entorno, las leyes y los



reglamentos nacionales (regionales) de comercio e inversión. La asistencia en estos asuntos no se interpretará, en ninguna forma o forma, como asesoramiento legal de la otra Parte.

#### ARTÍCULO X

Apoyar y facilitar el establecimiento de una Oficina de Representación del Consejo Chino para la Promoción del Comercio Internacional en Panamá, con el fin de promover aún más la colaboración entre las dos naciones en el comercio y la inversión.

#### ARTÍCULO XI

Este MOU entrará en vigencia con la firma de ambas Partes y será válido por 2 años a partir de entonces. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este MOU mediante notificación por escrito a la otra Parte 90 días antes de la fecha de vencimiento, o este MOU se prorrogará automáticamente por otros 2 años a partir de la fecha de vencimiento. Este MOU podría ser modificado conjuntamente en cualquier momento por consentimiento mutuo de ambas Partes.

Este Memorando de Entendimiento es firmado en Beijing, República Popular de China el 17 de noviembre de 2017, en dos ejemplares, en los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencia sobre su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL MINISTERIO DE POR EL CONSEJO CHINO PARA  
COMERCIO E INDUSTRIAS DE LA PROMOCIÓN DEL COMERCIO  
REPÚBLICA DE PANAMÁ INTERNACIONAL

  
Augusto Arosemena M.  
Ministro

  
Jiang Zengwei  
Presidente

**THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN**

**THE MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY OF THE  
REPUBLIC OF PANAMA  
AND**

**CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION OF INTERNATIONAL  
TRADE**

The Ministry of Commerce and Industry of the Republic of Panama and the China Council for the Promotion of International Trade (hereinafter referred to as "the Parties"), recognize the shared commitment to create more opportunities in trade and investment for both countries to further deepen the economic and trade relations of the two nations. On the basis of equality and mutual benefit, the Parties have hereto agreed on the following contents upon friendly discussion:

**ARTICLE I**

To further recognize and establish friendly and cooperative relations, support trade and investment promotion activities that the other Party is engaged in.

**ARTICLE II**

To coordinate annual work meetings and designate a liaison team from each institution to coordinate cooperation efforts, and to review and evaluate cooperation outcomes in the previous time period, and set up cooperation plans for the following time period.

**ARTICLE III**

To regularly exchange information voluntarily, or upon request, on economic and trade matters, including laws and regulations, policy measures, industrial standards and trends, market analysis reports, exhibitions and forums, and trade leads as well as relevant public investment projects in each Party's country.

**ARTICLE IV**

To coordinate trade delegations to the other Party country and to support and facilitate the visiting delegation's organized by the other Party. Subject to budget availability, to jointly sponsor various events including economic and trade policy briefs, public-private



dialogues and business match-making, etc., at occasions appropriate to both Parties.

#### ARTICLE V

To actively coordinate business consultation and dialogue underpinned by governmental dialogues and business collaboration between two nations (regions); To properly utilize resources on both sides to jointly facilitate national (regional) business participation in industrial dialogues; To strengthen cooperation and consultation under the framework of relevant international organizations and conferences which both Parties are engaged in.

#### ARTICLE VI

To support each other's economic and trade research, to assist the collection of national (regional) economic and trade information, together with business concerns pertinent to enhancing bilateral economic cooperation, to organize exchanges between economic and trade experts, scholars and think tanks at national(regional) level.

#### ARTICLE VII

To inform each other of sponsored or co-sponsored international fairs, exhibitions, business forums and other trade and investment promotional activities and assist the other as much as possible.

#### ARTICLE VIII

To jointly undertake training on trade promotion skills and business capacity building, share training materials, offer each other training opportunities, and co-host training programs, etc.

#### ARTICLE IX

To strengthen collaboration and exchanges in understanding the other party's legal framework and assist the business community to better understand the national (regional) trade and investment environment, laws and regulations. Assistance on these matters shall not be construed, in any shape or form, as legal advice by the other Party.

#### ARTICLE X

To support and facilitate the establishment of a Representative Office of China Council for the Promotion of International Trade in Panama in order to further promote the collaboration between the two nations in trade and investment.

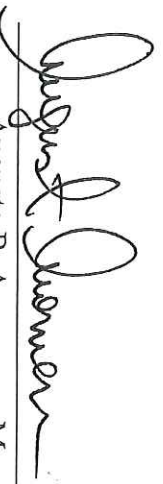
ARTICLE XI

This MOU shall become effective upon signature by both Parties and be valid for 2 years thereafter. Either Party may terminate this MOU by providing written notice 90 days prior to the expiration date to the other Party, or this MOU shall be automatically extended for another 2 years upon the expiration date. This MOU might be amended jointly at any time by mutual consent of both Parties.

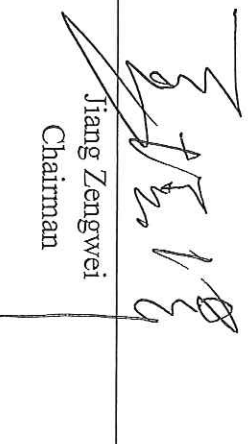
This Memorandum of Understanding is signed in Beijing, People's Republic of China on November 17<sup>th</sup>, 2017, in two counterparts each of which contains executed originals in the Chinese, Spanish and English languages. Each executed document shall be deemed an original. In the event of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

MINISTRY OF COMMERCE AND  
INDUSTRY OF REPUBLIC OF  
PANAMA

CHINA COUNCIL FOR THE  
PROMOTION OF INTERNATIONAL  
TRADE - CCPIT



Augusto R. Arosemena M.  
Minister



Jiang Zengwei  
Chairman

# 中国国际贸易促进委员会与巴拿马工商部 合作谅解备忘录

中国国际贸易促进委员会和巴拿马工商部（以下简称双方）均致力于为两国企业创造更多贸易和投资机会，进一步深化两国经贸关系，经友好协商，本着平等互利的原则，双方达成合作内容如下：

## 第一条

双方确立友好合作关系，为对方从事贸易与投资促进工作提供支持。

## 第二条

双方开展年度工作会晤，确定专门团队负责协调双方合作事宜，总结和评估上一阶段双方合作内容，提出下一阶段合作计划。

## 第三条

双方定期自愿或根据请求交换本国经贸动态信息，包括法律法规、政策措施、行业标准、行业趋势、市场分析报告、展会论坛活动、产品供求和公共投资项目等信息。

## 第四条

双方积极组织经贸团组互访，为对方团组提供便利与支持。在预算范围内，适时合作举办经贸政策解读、官商对话、企业洽谈、项目对接等活动。

## 第五条



双方积极组织官方对话与工商合作相互支持的两国（地区）工商界磋商对话，合理利用双方资源，推进两国（地区）企业参与行业对话，加强双方在共同参与的多边机制下的相互协商。

#### 第六条

双方为对方开展经贸调研提供支持，协助收集本国（地区）经贸信息和企业关于加强双边经贸合作的建议或关切，共同组织两国（地区）经贸领域专家、学者和智库开展交流。

#### 第七条

双方相互通告本机构主办或参与的博览会、展览会、经贸论坛及其他贸易和投资促进活动等信息，并为对方参与上述活动提供便利与支持。

#### 第八条

双方通过共享培训教材、提供培训机会、建立专家资源库和合办培训项目等方式，合作开展贸促业务培训和企业能力建设培训。

#### 第九条

双方努力推动商事法律服务领域合作与交流，帮助企业了解两国（地区）经贸投资环境及法律法规。不得以任何形式将上述事项的协助定义为对方提出的法律建议。

#### 第十条



为进一步推动两国在贸易和投资领域的合作，双方对中国国际贸易促进委员会驻巴拿马代表处的建立提供支持与便利。

### 第十一条

本备忘录自双方签署之日起生效，有效期两年，如在期满前三个月一方未以书面形式通知另一方终止，则本备忘录将自动延长两年，并依此顺延；双方可协商对本备忘录进行修订。

本备忘录于2017年11月18日在中国北京签订，一式两份，以中文、西班牙文和英文书写。每份执行协议均视为原件。解释不一致时，以英文文本为准。

中国国际贸易促进委员会      巴拿马工商部

会长                              部长

姜增伟                              奥古斯都·阿罗塞梅纳

